

Содержание:

Введение

Одним из главных литературных источников фразеологических единиц вне всякого сомнения является Библия – Священное Писание христиан всего мира. Это величайшее произведение мировой литературы обогатило фразеологизмами многие языки мира. «О колоссальном влиянии, которое оказали на английский язык переводы Библии, говорилось и писалось много... На протяжении столетий Библия являлась самой широко читаемой и цитируемой в Англии книгой; не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения вошли в английский язык со страниц Священного Писания» [Смит, 1998, с. 110-111].

Библия является абсолютным авторитетом верующих людей по всему миру, она представляет с собой важнейшее послание в истории не только европейской, христианской, но и всей мировой цивилизации. Она оказала сильное влияние на формирование мироощущения, взглядов, нравственности и языкового сознания разных народов по всему свету, и речь здесь не только о христианской культуре. В этой работе я хотела бы особенно отметить, что значение Библии настолько огромно, что даже те люди, которые не являются христианами и не имеют ничего общего с верой и религией, продолжают использовать Библию в своей повседневной речи. Библия – это неиссякаемый клад, сокровище, драгоценность, значение которой нельзя недооценить или переоценить. Она – подарок всем людям, подарок всем нам, отданный нам безвозмездно, беспристрастно, просто так.

Книга книг стала источником бесконечного числа цитат, аллегорий, литературно-художественных параллелей, устойчивых выражений, а также многих символических интерпретаций. Библейские тексты играют важную роль в текстуальном пространстве не только исконно литературной, но и современной, новой языковой культуры. Фразеологизмы библейского происхождения, наряду с фразеологическими единицами, исторически связаны с мировой историей и литературой, что обусловлено широким распространением в языках народов мира. Согласно статистике, из 30000 фразеологических интернационализмов некоторых языков германской, славянской и романской групп более 3000 единиц являются библеизмами.

Библия была переведена более чем на 2900 языков мира. Она состоит из 66 книг и была написана разными авторами на протяжении столетий. Ветхий завет в оригинале написан на иврите, Новый завет – на древнегреческом языке, из-за влияния Римской империи.

Число фразеологизмов библейского происхождения (БФЕ) в современном мире значительно возрастает, если учитывать библеизмы, не имеющие интернационального характера, то есть не имеющие широкого распространения в европейских языках или являющиеся принадлежностью только отдельного языка. В таком случае в изучении нам стоит помнить культурно-национальный характер того или иного библеизма. В наше время исследователи стали проявлять больше интереса и внимания к библеизмам и их употреблению. Информацию, объясняющую происхождение и историю библеизмов, можно найти в словарях и справочниках, а также в специальных работах, посвященных библеизмам как в отдельных языках, так и в нескольких. Следует так же отметить, что в последнее время такие исследователи как В.А. Мендельсон, Е.В. Каминская, А.О. Жолобова проявляют большой интерес к сравнительному анализу библеизмов как в русском, так и иностранных (английском, немецком, испанском, французском и др.) языках.

Поскольку библеизмы представляют интерес не только для филологов, лингвистов, социологов, но также и для литературоведов, то нам это говорит о том, что данное понятие - смежное для наук, а значит, нечто интересное, важное и проблемное для исследования. Исследование фразеологизмов библейского происхождения, и так же в частности – библеизмов, имеют особый интерес для нашего изучения так же благодаря их специфике – они представляют собой особенную фразеологическую микросистему, основанием для объединения которой является Библия.

Глава 1. Фразеологические единицы

Фразеологические единицы, отражая в своем смысловом значении длительный процесс истории развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению традиции и особенности культуры.

По словам Ф. И. Бруслаева, - «фраземы - это своеобразные миры, они содержат в себе нравственный закон и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которое завешали предки в руководство потомкам» [Шевелева;1980:56].

Фразеология любого языка представляет собой фрагмент языковой картины мира, его восприятия, данности, мироощущения. Фразеологические единицы возникают в языке не только для того, чтобы описывать мир, так и для того, чтобы его интерпретировать и оценить.

В.Н. Телия, доктор филологических наук и профессор, пишет, что фразеологический состав языка – это «зеркало, в котором культурная общность идентифицирует свое национальное самосознание». Фразеологизмы передают носителям языка особое видение и понимание мира. Например, сведения о традициях и быте, об особенностях обычаев и культуры в целом.

1.1. Понятие и классификация фразеологических единиц в языке

Изучение фразеологического богатства языка широко освещается в трудах отечественных и зарубежных лингвистов. Прежде всего, важно определить ключевое понятие фразеологической единицы (ФЕ).

По мнению А.В. Кунина, «фразеологическая единица - это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [Кунин, 1972,160].

Для более широкого понимания фразеологических единиц важно понятие фразеологической номинации. Под номинацией понимается «процесс и результат наименования, при котором языковые элементы соотносятся с обозначаемыми ими объектами» [Гак, 1977: 23]. Вторичной лексической номинацией считают использование уже имеющихся в языке номинативных средств в новой для них функции наречения. Таким образом в языке «закрепляются такие вторичные наименования, которые представляют собой наиболее закономерные для системы данного языка способы наименования и восполняют недостающие в нем номинативные средства» [Телия, 1977, 1929].

Важнейшими типами переосмысления являются метафора и метонимия. В качестве метафоры понимают механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предмет явлений и т.п., для наименования объекта, входящего в другой класс объектов, аналогичный данному в каком-либо отношении.

Иначе говоря, «метафора - это перенос наименования с одного денотата на другой, ассоциируемый с ним, на основе реального и воображаемого сходства» [Лингвистический энциклопедический словарь, 1980].

«Метафора в контексте легко узнаваема, поскольку ее нельзя принимать буквально. В поэтической метафоре главными ее качествами является нестандартность, а так же невозможность замены образным эквивалентом» [Черданцева, 1988: 79].

Существование механизма метафоры позволяет с ее помощью создавать новые языковые значения, таким образом, метафора из фигуры речи переходит в языковой знак, что приводит к утрате словом или словосочетанием прежней и приобретению новой референции [Черданцева, 1988; 79]. Для продуктивности метафор как средства создания новых наименований важную роль играет наиболее характерный для метафоры параметр - ее антропометричность. Она выражается в том, что сам выбор того или иного основания для метафоры связан со способностью человека соизмерять все новое для себя по своему образу и подобию или же по пространственно воспринимаемым объектам, с которыми имеет дело человек в практической деятельности. [Телия, 1996: 136].

В лингвистической литературе проблема метафоры рассматривалась еще давно, но если раньше она воспринималась как стилистическое средство или средство номинации, то в настоящем времени, в связи с развитием когнитивистики, метафору считают "способом создания языковой картины мира, возникающей в результате когнитивного манипулирования уже имеющимися в языке значениями с целью создания новых концептов".

Учеными не выработано единого принципа классификации ФЕ. Согласно классификации А.В. Кунина, в составе фразеологии входят три раздела: идеоматика, идеофразеоматика, и фразеоматика. В раздел идиоматики входят собственно ФЕ, или идиомы, то есть устойчивые сочетания лексем с частично или полностью переосмысленным значением. В раздел фразеоматики включаются фразеоматизмы, или фразеологизмы неидиоматического характера, но с осложненным значением: например, "launch a boat" (мор. "спускать лодку на воду"). Глагол "launch" имеет узкое значение, что является причиной его ограниченной сочетаемости, что сокращает выбор партнеров по словосочетанию (to launch a boat (liner, ship, vessel, или название любого корабля нового типа)).

В раздел же идиофразеоматики входит идиофразеоматические единицы, или идиофразеоматизмы, то есть устойчивые словосочетания, у первых фразеоматических вариантов компоненты имеют буквальные, но осложненные значения, а у вторых идиоматических вариантов — полностью переосмысленные [Кунин,1986: 26-27]. Например, "half the battle" (воен. "наполовину выигранный бой"), значение ФЕ - "залог успеха, полдела" ,"between wind and water" (мор. "на уровне или ниже ватерлинии"), букв. значение - "между ветром и водой", значение ФЕ - "в наиболее уязвимое место; не в бровь, а в глаз".

С переводческой точки зрения А.В.Кунин предлагает английские ФЕ делить на две группы:

- 1) фразеологические единицы, имеющие эквиваленты в русском языке;
- 2) безэквивалентные фразеологические единицы.

Н.Н.Амосова на основе контекстологического метода анализа выделяет «уникальные» образования английского языка («идиомы» и «фраземы»), а также различные виды серийных и моделированных устойчивых фраз («узואально ограниченные сочетания», «грамматическо-стилистические конструкции», «фразеолоиды», «паремии»), которые выводятся автором за пределы фразеологии.

Классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов принадлежит академику В.В. Виноградову. Как известно, фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении. Постепенно переносность забывается, стирается, и сочетание становится устойчивым. В зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизма, насколько сильно в них переносное значение, В.В.Виноградов и делит их на три типа: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Рассмотрим эти типы фразеологических единиц применительно к современному английскому языку.

а) Фразеологические сочетания

Устойчивые обороты, значение которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов, один из которых имеет фразеологически связанное значение: потупить взор (голову), в языке нет устойчивых словосочетаний потупить руку или ногу.

Фразеологически связанное значение компонентов таких фразеологизмов реализуется только в условиях строго определенного лексического окружения.

Мы говорим The Indian summer (что означает на русском языке – «бабье лето» - время теплых дней осенью), но никогда не сможем сказать «The Indian month» или «The Indian autumn», etc.

Фразеологические сочетания могут варьироваться.

Например:

Be in one's blood=have something in one's blood - быть наследственным

Be (hit, operate, run) on all (four, six, etc.) cylinders - означает быть в прекрасной форме, работать не покладая рук

б) Фразеологические единства

Устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, употребленных в образном значении.

Например:

Swim against the current - плыть против течения, то есть делать то, что не свойственно другим, быть в оппозиции к окружающим.

Такие фразеологизмы могут иметь «внешние омонимы», то есть совпадающие с ними по составу словосочетания, употребленные в прямом (неметафорическом) значении.

Например:

It was very tiresome as I had to swim against the current - Было очень утомительно плыть против течения.

В отличие от фразеологических срощений, утративших в языке свое образное значение, фразеологические единства всегда воспринимаются как метафоры или другие тропы.

Так, среди них можно выделить: устойчивые сравнения -

To stick like a lurch - как банный лист.

Метафорические эпитеты - Mirtal grip - железная, мертвая хватка.

Гиперболы - The gold mountain – золотые горы, Catchat a straw - попасться на крючок.

Фразеологические единства придают речи особенную выразительность и народно-разговорную окраску.

с) Фразеологические сращения

Основной особенностью фразеологических сращений, в отличие от единств и сочетаний, является то, что общий смысл их не мотивирован значением составляющих элементов и не может быть из них выведен.

Фразеологические сращения обладают рядом характерных признаков:

1. В их состав могут входить так называемые некротизмы – слова, которые нигде, кроме данного сращения, не употребляются, непонятны вследствие этого с точки зрения современного языка;
2. В состав сращений могут входить архаизмы;
3. Они синтаксически неразложимы;
4. В них невозможна в большинстве случаев перестановка компонентов;
5. Они характеризуются непроницаемостью - не допускают в свой состав дополнительных слов.

Существует и другие классификации фразеологических единиц, в основу которых положены их общеграмматические особенности. Вместе с тем, традиционные классификации фразеологизмов при выделении подклассов абсолютно не учитывают связь некоторых идиом с ситуацией общения.

1.2. Фразеологические сращения - идиомы.

Идиома — это особое сочетание языковых единиц, значение которого не совпадает со значением составляющих его элементов.

Итак, слова в языке сочетаются друг с другом и образуют словосочетания.

Свободными сочетаниями слов занимается синтаксис. Но есть и такие сочетания

слов, которыми интересуется лексикология, они не являются свободными сочетаниями слов, а лексикализованными (лексикализовать от греческого *lexikos* – «словесный»), то есть как бы стремящиеся стать одним словом, хотя и не потерявшие еще формы словосочетания. Так как лексикализованные сочетания по своему происхождению тесно связаны с условиями времени и места, то они в каждом языке индивидуальны и своеобразны и буквально не переводимы. Поэтому они называются идиомами (идиома – от греческого *idioma* – «особое свойство»), а совокупность идиом в языке называется идиоматикой. Идиомами могут быть не только лексикализованные сочетания, но и отдельные слова, употребляемые в переносных значениях.

Например, «Born with a silver spoon in his mouth» — «родившийся под счастливой звездой», «keep one's feet on the ground» - «твердо стоять на земле» или «to be on the right track» — «быть на правильном пути».

При переводах идиом лексически далекий перевод является правильным.

Источники идиоматики:

1. Фольклор и народный аспект. Часто в идиоме сохраняется грамматические, лексические, фонетические признаки отдельных диалектов.
2. Профессиональная речь рядовых профессионалов и ремесленников, богатая местными оборотами. Например: тянуть канитель, тянуть волюнку.
3. Библиизмы. «Библиизм - англ. «biblical expression». Фраза, цитата, слово или аллегорическое выражение, вошедшее в общий язык и заимствованное из Библии.
4. «Гомеризмы» - то есть цитаты античных авторов (древнегреческой или древнеримской мифологии).
5. Литературные цитаты. В литературном языке богатым источником идиоматики служат книжные цитаты – цитаты из книг любимых авторов.
6. Цитаты из философских и публицистических трудов, статей.

Глава 2. Фразеологизмы библейского происхождения

2.1. Определение, особенности, классификация и функции библеизмов

Частое использование библеизмов и цитирование Библии в художественных текстах и средствах массовой информации подтолкнуло ученых на изучение такого языкового явления как библеизмы. Бесспорно, Библия – самая широко цитируемая книга во всем мире. Известная фраза «Каждый образованный человек хотя бы раз в жизни должен прочесть Библию» говорит мне о том, что не в зависимости от национальности, происхождения или вероисповедания, Библия является крупнейшим историческим, литературным и культурным источником, который невозможно обойти стороной, ее значение нельзя игнорировать, она достойна того, чтобы ее прочитать.

Популярность Библии и обращение к библейским текстам, повысили и активность использования в художественных и публицистических текстах библеизмов, то есть отдельных слов современного языка, которые или просто заимствованы из Библии (hell, angel, heaven и другие), или подверглись семантическому воздействию библейских текстов. Наряду с отдельными словами, библеизмами называют и устойчивые словосочетания, а также целые выражения и даже фразы, восходящие к Библии, - например «да будет свет!» (let there be light!); «Бог дал, Бог взял» (the Lord gave and the Lord has taken away); «суета сует» (vanity of vanities) и другие.

Изучая тему библеизмов, их употребление и значение в мировой литературе, я невольно вспомнила произведение Джером К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки», написанное в 1889 году и с давних пор считающийся классикой английской литературы, я вспомнила множество юмористических сравнений и предписаний, изложенных в этой повести. Джером К. Джером использует ряд библейских выражений, фраз, речевых оборотов, придавая им юмористический дух, но вовсе не связанный с богохульством или оскорблением чувств верующих.

Например, «ждать до второго пришествия», «девушки сидели с видом мучениц первого века христианства», «вся в трудах праведных», «жить простой и безгрешной жизнью» и т.д.

Но на самом деле, если смотреть широко, очень непросто дать точное определение библеизмам. Скорее, библеизм - это фразеологическая единица, которая может быть и идиомой, и крылатым выражением, и фразеологизмом и даже просто

отдельным словом библейского происхождения. Н.В. Климович в своей кандидатской диссертации «Библеизмы в художественном тексте» под этим термином понимает «слова и выражения, проникшие в языки из Библии».

Устойчивые библейские выражения различны и по своему характеру и активности употребления - одни из них встречаются часто и имеют эквиваленты в русском языке: «все и вся» - all and sundry, «в последнюю минуту» - at the eleventh hour, «земля обетованная» - the land of the promise, «метать бисер перед свиньями» - to cast pearls before swine, «презренный металл» - filthy lucre, «корень зла» - the root of all evil, и так далее, другие стали архаизмами.

Как и все фразеологические единицы, фразеологические библеизмы обладают следующими дифференциальными признаками: воспроизводимостью, устойчивостью, семантической целостностью при структурной отдельной оформленности [Т.П.Клюкина, 2003, с.56-58]. Большинство фразеологизмов характеризуются смысловым единством всей единицы, например

«sounding brass» - дословно - «медь звенящая» означает красноречивые, но малосодержащие слова, не имеющие никакого смысла. Впервые употреблена в Послании к Коринфянам в 13 главе - «Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я - медь звенящая или кимвал звучащий. Если имею дар пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, - то я ничто...»

«cast bread upon the waters» - дословно - «пускать хлеб по водам» - делать добро. Екклесиаст: «Отпускай хлеб твой по водам, потому что про шествии многих дней опять найдешь его...».

«make bricks with out straw» - означает заниматься трудновыполнимым делом.

«broken reed» - ненадежный человек.

«lion in the way» - предостережение об опасности.

Следует отметить, что большинство фразеологических библеизмов носят интернациональный характер, то есть имеют свои эквиваленты во многих языках и являются фразеологическими интернационализмами:

«what ever a man so welth, thats hallhereap» - что посеешь, то и пожнешь.

Некоторым фразеологическим библеизмам присущ назидательный характер: «do as you would be done by»; «he that touches pitch shall not live by bread alone»; «never do things by halves»; «he, that touches pitch shall be defied».

Отображая понятия, связанные с ценностями, фразеологические библеизмы несут мощный оценочный заряд. Так, например, библеизмы «Solomon's wisdom»; «with the pure all things are pure»; «the better the day», «the better the deed»; «an olive branch»; «the golden rule». Интерес к библеизмам в последнее время заметно вырос, следствием чего стало увеличение удельного веса этих выражений в новейших словарях и справочниках, в живой повседневной публицистической речи.

Необходимо отметить некоторые особенности, характерные для употребления библеизмов в английском языке:

1) Трансформирование и нетрадиционное употребление. Причем, это касается не только фразеологизмов библейского происхождения, но и целых цитат. Некоторые из них встречаются постоянно: «I am not/ am I my brother's keeper?» [Holy Bible: New life version, 2003 Genesis 4:9]; «Let us now praise famous men» (Ecclesiasticus 44:1); «What is truth?» [Holy Bible: New life version John 8:32]; «Be sure your sins will find you out» (Numbers 32:33) и так далее.

2) «Комментирование» со стороны автора.

Вот несколько примеров: He (Jesus) knew that the old eye-for-an-eye philosophy would leave everyone blind. [M.L.King]. Those who set out to serve both God and Mammon soon discover that there is no God. [L.P.Smith].

It has been said that the love of money is the root of all evil. The want of money is quite as truly. [S.Butler]

3). Цитирование.

Библейские выражения, герои, имена, города и цитаты людей, как говорится, «на слуху». Например, часто их можно услышать в выступлениях государственных и политических деятелей. У большинства даже есть свои любимые цитаты. Так, любимой цитатой президента США Л.Джонсона была: “Come now, and let us reason together” [Holy Bible: New life version Isaiah 1:18], которая выражала его концепцию согласия в руководстве.

Библия может также цитироваться и «по случаю», по какому-либо конкретному поводу. И в ней находятся цитаты на все случаи жизни. Так, например, во время

Уолтергейтского скандала также нашлась цитата: “And all the people gathered themselves together as one man into the street that was before the water gate” [Holy Bible: New life version Nehemiah 3:26].

Вышеперечисленные особенности более характерны для английского языка на современном этапе. Причина в том, что Библию в англоговорящих странах знают непременно лучше – так как это неотъемлемая часть англоязычной культуры, усвоенная с ранних лет. В суде при подаче заявлений свидетели кладут руку на Библию, официальный девиз США гласит – «In God we trust», что написано так же на долларовых купюрах.

При определении функции библеизмов очень важно осознавать, что зачастую, один и тот же библеизм либо «возвышает» контекст, либо придает ему ироническую, юмористическую или другую окраску (например, как в юмористической повести «Трое в лодке, не считая собаки» Джером К. Джерома). Также библеизмы могут придавать контексту особую ясность, возвышенность, чувствительность, выразительность. Библеизмы выступают как в роли средства создания речевого колорита, так и как лексическое средство разговорно-бытового характера.

«A doubting Thomas» - дословно - «сомневающийся Фома» и как в русском языке – «Фома неверующий». Один из самых распространенных библеизмов, используется по отношению к человеку, потерявшему веру и всякую надежду, не доверяющему кому-либо или чему-либо.

Еще одной функцией библеизмов является функция напоминания, лежащая в основе художественного приема, вызывающего при прочтении текста одного художественного произведения воспоминания о другом художественном произведении.

Фразеологизмы библейского происхождения часто во многом расходятся с их библейскими прототипами.

1. Библейский прототип употребляется в буквальном значении. Соответствующий фразеологизм создается в результате его переосмысления.

Оборот «kill the fatted calf» в притче о блудном сыне употребляется в буквальном значении «заклать упитанного тельца». Интересно, что этот оборот приобрел новое значение - угостить лучшим, что есть в доме.

«A mill stone about smb.'s neck» - тяжелая ответственность, камень на шее. оборот восходит к библейскому тексту, имеющему буквальное значение. Фразеологизм часто употребляется с глаголами hang и have. Слово about допускает замену словом (a)round. Трактовка этого библеизма является неверной оригинальному контексту.

2. Вариант библейского прототипа становится фразеологизмом. Так, например, оборот «live on the fat of the land» - жить в роскоши, жить припеваючи (сравните с «кататься как сыр в масле») вытеснил библейский прототип «eat the fat of the land», который не вошел во всеобщее употребление.

3. Изменение формы образного библейского оборота.

Фразеологизм «a drop in the bucket» - «капля в море», является измененным библейским выражением: «Ye hold the nations as a drop of a bucket». Во фразеологической единице «gall and worm wood» - нечто ненавистное, изменен порядок слов по сравнению с библейским прототипом и отброшены артикли «the worm wood and the gall».

4. Компоненты фразеологизма употребляются в Библии в своих буквальных значениях, но не образуют переменного сочетания.

Фразеологизм «loaves and fishes» означает земные блага. «Loaves» - хлебы и «fishes» - рыбы употребляются в евангельском предании о том, как Христос накормил пятью хлебами и двумя рыбами сотни людей, собравшихся слушать его. В Библии употребляется слово «loaves» и слово «fishes», но не словосочетание «loaves and fishes». Наибольшее приближение к этому словосочетанию находим в тексте Библии: «There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes; but what are they among so many?»

5. Создание фразеологизма в результате игры слов.

Фразеологическая единица «the land of Nod» - царство сна возникло в результате игры слов, основанной на одинаковом звучании английских слов «nod» - дремота и «Nod» - название библейской земли Нод, куда был сослан Каин после убийства Авеля. Выражение создано Свифтом: «go into the land of Nod» - отправиться спать ("Polite Conversation").

Связь Библии с любым текстом осуществляется с помощью текста-посредника, который может иметь форму библеизма. Употребление библеизмов в различных

текстах способствует распространению библейских смыслов, но каждый раз эти смыслы претерпевают контекстуальные изменения: они могут приращиваться, растягиваться, порою превращаться в прямо противоположные.

Ученые предлагают следующую классификацию библеизмов-слов:

- Библеизмы - имена собственные достаточно употребительны в языке любой страны, где религией является христианство. В языке данные имена собственные становятся именами нарицательными, например:
 - Ирод, Каин, Самсон; употребляются в составе библеизмов-фразеологических единиц: Ветхий Адам, Соломоново решение. Достаточно много подобных библеизмов до сих пор функционируют в языке как имена собственные.
 - Библеизмы - топонимы - географические названия, упомянутые в тексте Священного Писания, такие как: Вавилон, Назарет, Голгофа, - также могут входить в состав фразеологизмов: Вавилонское столпотворение, Иерихонские трубы, Содомский грех и так далее. Не входя в состав библеизмов - фразеологических единиц, библеизмы - топонимы в устной речи, в художественной литературе, а также на страницах газет и журналов зачастую используются в качестве аллюзий - косвенных ссылок на какой-либо библейский сюжет.
 - Библеизмы - религиозные реалии - слова, используемые в практике отправления религиозных обрядов и в наименовании предметов церковного обихода, а также наименования божественных существ. К ним относятся такие слова, как служитель, крещение, причастие, епископ, елей, миро, алтарь, ангел и другие. Законы служения Богу, правила организации церковных обрядов, а также специальные правила для священников и их семей прописаны в самом тексте Священного Писания. Таким образом, те слова, которые используются в современном языке для наименования предметов церковного обихода и в практике отправления церковных обрядов зафиксированы в Библии и являются библеизмами.

Следующая группа – библеизмы - фразеологизмы, тоже достаточно обширная и находит свое применение во французском языке. Здесь также существует множество различных классификаций, например А.В. Кунин выделяет две группы библеизмов-фразеологизмов: [Кунин, 1986, с.77]

- Первая получила название библейских эквивалентов, под которыми понимаются фразеологизмы, вошедшие в язык неизменными, используемые в языке в том же

виде, что и в тексте Священного Писания;

- Вторая группа называется библейским прототипом и классифицируется следующим образом. Библейский прототип употребляется в буквальном значении, а фразеологизм создается в результате его переосмысления.

В.Г. Гак, который рассматривает соотношение между библеизмами - фразеологизмами и текстом Библии, а также сравнивает их в разных языках предлагает деление на оппозиции. По отношению к тексту Библии им были выделены следующие оппозиции: [Гак, 1997, с.55-65]

- Контекстуальные (цитатные) и ситуативные, где контекстуальные представляют собой элемент текста, а те выражения, которые в соответствующей форме в Библии отсутствуют, но репрезентируют определенную ситуацию, в ней описанную, называются ситуативными;

- Наличие/отсутствие конкретного библеизма-фразеологизма в языке. Существуют десятки библеизмов-фразеологизмов, аналогичные в различных языках, однако имеется немало случаев, когда данная библейская ситуация отобразилась в виде фразеологической единицы в одном языке и не закрепились в другом. Стоит отметить, что практически все исследователи библеизмов - фразеологических единиц отмечают, что иные библейские ситуации могут найти отражение в одних языках и не найти в других. А если соответствующие библеизмы - фразеологические единицы встречаются не в одном языке, то они могут различаться семантикой, компонентным составом, грамматической структурой, внутренней формой, эмоционально-экспрессивной окраской. Зачастую в одном языке фразеологическая единица может являться фразеологизмом или содержать компонент библеизма, когда как при переводе на другой язык аналогичное высказывание может вовсе не содержать библеизма;

- Первичные/вторичные библеизмы-фразеологизмы, где первичные непосредственно отражают библейский текст или ситуацию, а вторичные развивают идеи каких-либо выражений, функционирующих в том или ином языке, но не зафиксированы в Библии;

- Непосредственные/опосредованные библеизмы-фразеологизмы. Непосредственные восходят к Библии, а опосредованные являются заимствованными из другого языка или творчества отдельных авторов;

· Прямые/переосмысленные библеизмы-фразеологизмы. Прямые - употребляются в том значении, которое у них было в тексте Священного Писания, а переосмысленные в силу тех или иных обстоятельств изменили свое значение.

Таким образом, существует две большие группы библеизмов (библеизмы-слова и библеизмы-фразеологизмы), а также группа церковной лексики, которая также может рассматриваться в составе фразеологизмов. Каждая из этих групп представляет особый интерес для изучения в рамках науки фразеологии. Библеизмы являются важной составляющей языка в целом. Так библеизмы-слова, а также слова церковной лексики в большинстве случаев входят в состав фразеологических единиц, тогда как библеизмы-фразеологизмы сами по себе являются структурно - целостными единицами языка.

Здесь представлены три разных классификации библейских фразеологизмов, которые отличаются основными принципами:

С точки зрения происхождения библейских фразеологизмов, А. Берих и Й. Матешич, выделяют:

1. выражения, которые уже в тексте Библии отличаются целостностью значения (to keep as the apple of smb's eye - хранить как зеницу ока, alpha and omega - альфа и омега);
2. Фразеологизмы, образованные на базе свободных словосочетаний Библии, но получившие новое фразеологическое значение (to hide one's light under a bushel - зарыть талант в землю);
3. фразеологические единицы, не представленные данным лексическим составом в Библии, но связанные с ее текстами (for bidden fruit - запретный плод).

Н.П. Матвеева разделяет библеизмы на две большие группы: [Матвеева, 1994, с.62-63]

1) «Добиблейские» (the root of the evil – корень зла, the salt of the Earth - соль земли). Это фразеологизмы, которые уже в Библии употреблялись как метафорические обобщенно-образные обороты. К группе добиблейских фразеологизмов примыкают многочисленные собственно библейские метафорические обороты, использованные в притчах и проповедях Иисуса Христа, пророков, евангелистов (например: «a mote in smb's eye - «сучок в чужом глазу» - чужой недостаток).

2) «Постбиблейские», которые в свою очередь делятся еще на две подгруппы:

а) библейские фразеологические единицы, образованные в результате метафоризации библейских свободных словосочетаний (to hide one's light under a bushel - зарыть талант в землю, the slaughter of the innocents - избиение младенцев); среди этих библеизмов также много интернациональных.

б) Библейские фразеологизмы, которые вообще не встречаются в Библии ни в прямом, ни в переносном значении, а образуются уже в языке на основе тех или иных сюжетов. Например: To cast one's bread upon the waters (Ecclesiastes 11:1) - отпускать хлеб свой по водам. Такие библеизмы, как правило, не встречаются в других языках и могут называться национально-заимствованными.

Гак В.Г. классифицирует библеизмы следующим образом:

1) По степени связи с Библией выделяются четыре группы:

а) Первичные библеизмы, которые непосредственно отражают библейский текст или ситуацию. К ним относится подавляющее большинство библейских фразеологизмов (В одном из своих интервью певица Мадонна сказала: «Jesus's message was to love your neighbor as your self, and these are people in need. I hope that people got that message»).

б) Вторичные библейские фразеологизмы, которые лишь отдаленно связываются с текстом Библии.

в) Непосредственные, которые восходят непосредственно к Библии. Цитирование, примеры. Иисус говорил: «But I tell you not to resist an evil person. But whoever slaps you on your right cheek, turn the other to him also».

г) Опосредованные, на которых лежит печать заимствования из других языков или печать отдельных авторов. Замена, авторское видоизменение.

2) С семантической точки зрения выделяются две группы:

а) библеизмы, имеющие прямое значение (babes and sucklings - новички, неопытные люди; the holy of holies - святая святых);

б) библеизмы с переносным значением (to eat one's words - взять свои слова обратно; a lost sheep - человек, сбившийся с пути истинного).

Таким образом, каждая классификация важна и интересна, и выбор ее зависит от целей и задач изучения, и нельзя говорить, что одна классификация правильна, а

другая - нет.

Цитаты, слова и выражения из Библии твердо закрепились в языковой системе и стали неотъемлемой частью раздела фразеологии. Четкое и структурированное разделение библейской лексики и фразеологии по разным категориям помогает не только лучше понять определенную фразу, но и облегчает процесс перевода. Гораздо проще переводить языковую единицу, если знать, к чему она относится.

Обобщая вышесказанное, можно сделать вывод, что библеизмы - это особенный и очень важный пласт лексики, который играет огромную роль в английском языке, так как у библеизмов есть определенные функции и особенности. Без библеизмов не могут существовать многие литературные труды, музыкальные произведения. Библеизмы являются неотъемлемой частью повседневного общения и особенностью культуры.

2.2. Библия, как источник пополнения фразеологизмов

Библия является авторитетным источником и подтверждением веры для христиан во всем мире. Число библейских выражений, цитат и речевых оборотов настолько велико, что собрать и перечислить их – довольно непростая задача. К выражениям библейского происхождения, используемым в современном английском языке, принадлежат следующие:

The apple of Sodom – с виду красивый и привлекательный, но гнилой плод. В Ветхом Завете описывается история Авраама и его племянника Лота, который выбрал себе жизнь в Содоме и Гоморре, потому что там была лучшая земля для его пастбищ и скота. Содом был местом разврата и греха. Поэтому же часто, «Содом и Гоморра» во многих культурах имеет сугубо негативное значение и употребляется как нечто греховное, извращенное, порочное.

The beam (the mote) in one's eye - «бревно» в собственном глазу; означает «собственный порок или грех» и используется чаще всего тогда, когда человек критикует других людей, не видя недостатков и пороков в себе.

Кроме этих выражений, в число которых входят целые предложения-поговорки и различные именные (с главным словом существительным), атрибутивные и наречные обороты, в английский язык вошло из Библии еще много глагольных оборотов:

To bear one's cross – «нести свой крест». Выражение происходит из Ветхого Завета, Евангелия Иисуса Христа, когда Он сказал в одной из Своих проповедей – «Возьми свой крест и следуй за Мною».

To condemn oneself out of one's mouth – «самому осудить себя». Говорится о неосмысленном поступке или действии.

To escape by the skin of one's teeth - спастись, едва избежать опасности.

«Фразеологизмы библейского происхождения часто во многом расходятся с их библейскими прототипами» [Федуленкова, 2000, с. 49]. Это связано в ряде случаев с тем, что библейский прототип со временем был переосмыслен и принят, в нем также мог быть изменен порядок слов или архаические форы слов были отброшены. Например, оборот «to kill the fatted calf» в притче о блудном сыне употребляется в буквальном значении “заклать упитанного тельца”. Позднее этот оборот приобрел новое значение – «угостить лучшим, что есть дома», хотя в этой истории главной мыслью и моралью было вовсе не это. Так же существуют случаи, когда библейский оборот употребляется в положительном смысле, а в современном языке он переосмыслен и является фразеологической единицей с отрицательной оценкой, например:

«Not to let one's left hand know what one's right hand does» - левая рука не ведает, что делает правая (современный вариант).

«When thou does talms let not thy left hand know what the right hand does» - «У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая» (библейский прототип).

Здесь контекст Писания говорит о благотворительности. Что-то наподобие - «делай добро и беги» и означает добро или помощь, сделанная без корысти и с чистым сердцем, не думая о себе и своей выгоде. В современном же контексте это имеет коррупционный характер.

Некоторые фразеологические единицы восходят к библейскому сюжету. Так библейские образы и понятия можно найти в таких фразеологизмах, как «for bidden fruit» - запретный плод, «Job's comforter» - горе-утешитель, «Juda's kiss» - поцелуй Иуды, «a prodigal son» - блудный сын, «a dead letter» - мертвая буква, что означает «потерявший свое значение, закон, лозунг» и так далее.

Заключение

Фразеологические единицы, в состав которых непременно входят библейские имена собственные, существуют в языках многих стран мира и используются в речи, литературе, музыке теми людьми, которые даже не являются христианами, ведь Библия – самая издаваемая книга во всем мире.

Библейские фразеологизмы есть устойчивые, воспроизводимые в речи сочетания слов, словосочетаний или предложений с частично или полностью переосмысленным значением, возникшее на базе текста Библии или библейского сюжета.

Библейские фразеологизмы или же библеизмы являются межъязыковыми заимствованиями, с течением времени превратившимися в полностью ассимилированные единицы языка.

Библеизмы - это особенный пласт лексики, который играет огромную роль в английском языке и во многих языках мира. Без библеизмов не могут существовать многие художественные тексты, пресса, песни, легенды, традиции, потому что они украшают и делают текст намного красочнее, выразительнее и ярче. Библия

обладает рядом жизненных примеров, историй, повествований. Библия достойна, чтобы ее цитировали, и чтобы мы, обычные люди, использовали библеизмы в нашей повседневной жизни.

Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: монография. М.: Эллипс, 2008.
2. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. - М.: Российское библейское общество, 2005.
3. Библейская энциклопедия/ под ред. Баженова. - М.: ДарЪ, 2006.
4. Берих А., Матешич Й. Из истории русских библейских выражений. - Русский язык за рубежом. - №5-6 - 1994.
5. Виноградов В.С. Введение в переводоведение/ В.С.Виноградов.- М.: Институт общего образования РАО, 2001.
6. Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами). - Вопросы языкознания. - №5 - 1997.
7. Гречко В.А. Теория языкознания: учебное пособие./В.А.Гречко. - М.: высшая школа, 2003.
8. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов/ В.П. Жуков. - М.: Просвещение, 1990.
9. Захарова М.А. Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка/ М.А.Захарова.: Инфа-М, 1999.
10. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации/ В.В. Кабакчи. - М.: Союз, 2001.
11. Котелова Н.З. Значение слова и его сочетаемость/ Н.З. Котелова. - Л.: Наука, 1999.
12. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка/ А.В. Кунин - М.: Высшая школа, 1986.
13. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка/ А.В. Кунин. - М.: Международные отношения, 1996.
14. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип - М.: Русский язык, 2001.
15. Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией - М.: Яхонт, 2000.

16. Литвинов П.П. Фразеология/ П.П. Литвинов. Примстрой-М, 2001.
17. Матвеева Н.П. Библеизмы в русской словесности / М.: Русская словесность. - №1-4 - 1994.
18. Мечковская Н.Б. Общее языкознание/ Н.Б. Мечковская. - М.: Русский язык, 2001.
19. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода/ Р.К. Миньяр-Белоручев. - М.: Московский Лицей, 2001.
20. Новиков А.Л. Эстетические аспекты языка/ А.Л. Новиков. - М.: РУДН, 2000.
21. Прокольева С.М. Механизмы создания фразеологической образности/ С.М. Прокольева. - М.: АСТ-ПРЕСС, 1996.
22. Прокофьева Е.В. Фразеологизмы библейского происхождения в английском языке (развитие и функционирование) // Автореф. диссертации на соискание ученой степени канд. филол. наук: 10.02.04 / Минский гос. лингвистический ун-т. - Мн., 2001.
23. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка/ А.И. Смирницкий. - М.: Владос, 1996.
24. Смит Л.П. Фразеология английского языка/ Л.П. Смит. - М.: Просвещение, 1998.
25. Федосов И.В. Фразеологический словарь русского языка/ И.В. Федосов. - М.: Юнвес, 2003.
26. Федуленкова Т.Н. Английская фразеология: курс лекций/ Т.Н. Федуленкова. - Архангельск: ПГУ, 2000.
27. Чиненова Л.А. Английская фразеология в языке и речи/ Л.А. Чиненова. - М.: МГУ, 1986.
28. Шафрин Ю.Д. Идиомы английского языка. Опыт использования / Ю. Д. Шафрин. - М.: БИНОМ. Лаборатория знаний, 2003.